

Univerzita Karlova v Praze

Pedagogická fakulta

Katedra francouzského jazyka a literatury

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2010

Tamara Voldřichová

Univerzita Karlova v Praze

Pedagogická fakulta

Katedra francouzského jazyka a literatury



BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Překladatelské postupy

Vedoucí práce: PhDr. Müllerová Eva, CSc.

Autor: Tamara Voldřichová

Malovická 2762/3 Praha 4, 141 00

3. ročník, Specializace v pedagogice Aj-Fj

Denní typ studia

Praha 2010

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

V Praze

.....

Poděkování

Ráda bych poděkovala v první řadě PhDr. Evě Müllerové, která trpělivě vedla moje kroky ke zdárnému dokončení této práce.

V Praze

.....

Anotation

Ce mémoire de licence se concentre sur les procédés de la traduction qui sont activement utilisés par les traducteurs. Le but de cette œuvre est la classification, l'introduction et l'exemplification des procédés de la traduction qui sont utilisés en traduisant le texte de base de cette œuvre. Par la recherche des phrases essentielles, leur traduction dans la langue tchèque et leur qualification on forme le matériau pour la conclusion.

Le travail est divisé en quatre parties principales. La partie première qui introduit cette œuvre est l'Introduction. Le seul texte est sectionné en treize chapitres. Chaque chapitre donne l'image d'un ou plusieurs procédés de la traduction. Le travail finit par la Conclusion et la Bibliographie utilisée pour l'écriture de ce mémoire de licence. Mon travail serait destiné aux gens qui sont intéressés à la traduction et à la langue française. Il pourrait servir pour le développement de la créativité des auteurs potentiels des traductions aussi.

Anotation

This bachelor thesis is focused on the translation processes which are actively used by translators. The aim of this piece is the classification, the introduction and the exemplification of the translation processes which are applied while translating the working text of this bachelor thesis. By the search of the working sentences, by their translation into the Czech language and their qualification we make up the material for the conclusion.

This work is divided into four major parts. The first part which introduces the whole work is the Introduction. The text itself is segmented into thirteen chapters. Each chapter gives an image of one or more translation processes. This piece finishes by the Conclusion and the Bibliography used for writing of this bachelor thesis. My work could be addressed to the people who are interested in translation and who are interested in French language. It could serve also for the development of creativity of the potential translators.

Obsah

Introduction	6
I. Transposition de la partie du discours – simple	8
II. Transposition de la partie du discours – syntactique	10
III. Transposition de la partie du discours dans une phrase subordonnée.....	12
IV. Transposition adverbiale	15
V. Concentration	16
VI. Dilution	19
VII. Etoffement.....	21
VIII. Dépouillement.....	23
IX. Modulation lexicale.....	24
X. Modulation syntactique.....	27
XI. Transformation – synonymie	29
XII. La traduction blanche	31
XIII. Les phrases avec des plusieurs possibilités de la traduction	33
Conclusion.....	35
Bibliographie	37

Introduction

Le but de ce travail est donner une présentation des procédés de la traduction. Chaque chapitre qui se concentre sur les procédés seuls dispose de cette structure: il y a une brève introduction de chaque procédé de la traduction et finalement il a des phrases exemplaires avec un commentaire pour chaque phrase. Je voudrais aussi présenter dans cette oeuvre quelques phrases qui ont été traduites sans emploi d'un procédé de la traduction. Un chapitre avec quelques phrases traduites qui auront plusieurs possibilités de la traduction sera ajouté aussi dans mon travail. À la fin de cette oeuvre se trouve une conclusion dans laquelle je vais nommer des procédés qui ont été utilisés dans la traduction de la langue française dans la langue tchèque. Ensuite je voudrais ajouter dans cette conclusion finale aussi une réflexion sur les procédés de la traduction qui n'avaient pas été employés dans cette traduction. Je suppose qu'il y aura des procédés de la traduction qui n'auront pas été employés dans cette oeuvre. Puisque la traduction en général est une productivité relative, elle est influencée notablement par la subjectivité de son auteur. Le travail du traducteur est alors dépendant sur sa considération de ce qu'il juge d'être approprié. Un texte peut être traduit quand il y a des raccords culturels, sociaux, historiques et anthropologiques entre les deux nations et leurs langues.¹ L'emploi des procédés de la traduction en traduisant un texte est aussi lié avec le style personnel de l'auteur du texte original. C'est la raison pour laquelle quelques procédés ne devraient pas être utilisés du tout.

J'ai choisi ce thème pour mon mémoire de licence parce que j'avais passé deux cours universitaires qui avaient été consacrés aux procédés de la traduction et avec lesquels nous travaillions sur nos traductions personnelles. Cette problématique m'a touché grâce à la créativité et la relativité de la traduction. Sur la base de mes connaissances de ces cours de la traduction je suppose que les procédés les plus nombreux qui se trouveront dans cette oeuvre seront suivants:

- La transposition de la partie du discours simple
- Modulation lexicale
- Modulation syntactique
- La transposition de la partie du discours dans une phrase subordonnée

¹ Popovič, Anton. *Originál-Preklad*. Bratislava: Tatran, 1983. Str.174. ISBN 61-536-83.

- La transformation ou la synonymie
- La concentration
- La dilution
- L'étoffement et Le dépouillement.

Je voudrais récapituler les procédés de la traduction qui seraient employés pendant le travail sur la traduction de ce livre. Je suis sûre que les procédés utilisés par un autre traducteur seraient d'une sorte différente même que toute la traduction.

Dans la phase préparatoire du travail sur les traductions on s'hypnotise sur les textes écrits. Dans cet ouvrage j'ai utilisé des lignes d'un oeuvre français qui s'appelle: *Louis de Funès. Ne parlez pas trop de moi, les enfants!*. Ses auteurs sont les fils de Louis de Funès, Patrick et Olivier de Funès. Leurs styles d'écriture sont, de plein droit, colorés par des sentiments, par la subjectivité est par leurs propres expériences.

Ce livre est une biographie de Louis de Funès mais il est nécessaire de dire qu'il s'agit d'un type de la biographie différent que les biographies ordinaires grâce au style dans lequel le livre était écrit. La méthode de ma traduction est dépendue de ma créativité, de ma capacité de traduire et donc elle est aussi dépendante de mes connaissances de la langue française et tchèque.

I. Transposition de la partie du discours – simple

La transposition du membre de proposition est un des procédés de la traduction. Ce procédé est largement utilisé dans les traductions de la langue française grâce à une préposition française: « de ». Il est bien reconnaissable où il faut utiliser cette catégorie de transposition en traduisant. Le cas le plus fréquent quand il est approprié de traduire une collocation par la transposition simple arrivera avec une expression d'origine, de substance, de qualification et de possession.² Ces expressions sont exprimées par la préposition « de » dans le français mais la langue tchèque ne dispose pas d'une préposition équivalente. Dans la traduction tchèque il y a une seule possibilité comment la préposition française pourrait être traduite, c'est à dire par les adjectifs ou pronoms tchèques.

La vie aux côtés de notre père fut pleine d'impondérables et de charme.

Život po boku našeho otce byl plný nepředvídatelností a šarmu.

- Comme il était déjà dit dans l'introduction de ce chapitre, la préposition « de » a été traduite dans cette phrase par la forme de l'adjectif possessif et un nom tchèque qui sont dans ce cas: « našeho » et « otce ». Ces deux mots ensemble constituent une partie du complément déterminatif. De mon point de vue il n'y a pas d'autre traduction possible.

Actrice dans l'âme, elle nous jouait chaque fois, au moment du départ, la grande scène de la séparation.

Herečka celou duší nám pokaždé sehrála ve chvíli odjezdu velkou scénu loučení.

- « La grande scène de la séparation » est traduit par le substantif tchèque « loučení ». Dans cette phrase on pourrait également utiliser un des synonymes du complément déterminatif employé. Ces synonymes sont: sepace, oddělení, odloučení.

Parler des choses de la vie, faire rire les gens qu'il rencontrait ou nous rapporter un sachet de friandises le rendaient heureux.

² Hendrich, J. a kolektiv. *Francouzská mluvnice*. Plzeň: Fraus, 2006. Str. 490. ISBN 80-7238-064-8.

Mluvit o životních záležitostech, rozesmívat lidi, se kterými se setkal, nebo nám přinášet sáček sladkostí, to ho dělalo šťastným.

- Un exemple pareil à la phrase première de ce chapitre comporte aussi la préposition « de » qui est traduite par un adjectif « životních ». On peut la traduire éventuellement par les mots: « záležitostech života » ou par une traduction plus précise: « věcech života ». Ces deux possibilités, sans aucun procédé de la traduction employés, sont correctes et compréhensibles également.

Le lycée Jacques-Decour, où je suis entrée dès la sixième, était aussi lugubre qu'une prison, et ses professeurs, d'une incapacité consternante.

Lyceum Jacques-Decour, které jsem navštěvoval již od šestého roku, bylo pochmurné tak jako vězení, a jeho profesoři stejně tak neschopní.

- Dans le cas de cette phrase j'ai traduit des mots « d'une incapacité consternante » avec l'aide de la transposition simple et aussi en employant la modulation lexicale. Cette modulation n'était pas nécessaire mais elle était appropriée à mon avis. La transposition simple utilisée ici est un exemple propre de ce procédé.

Il fallait compter un bon quart d'heure de rame pour rejoindre l'auberge, et un quart d'heure encore pour débarquer le matériel.

Bylo potřeba počítat s dobrou čtvrthodinou, abychom se stihli dopravit k hostinci a s další čtvrthodinou pro vyložení materiálu.

- Comme dans le premier exemple de ce chapitre on voit aussi dans cette phrase que la transposition de la partie du discours simple est souvent utilisée dans la traduction. La raison est toujours la même – c'est la préposition « de ».

Sortant du bloc opératoire, un éminent chirurgien la rassura d'une voix paternelle: «Demain, elle pourra sortir comme si de rien n'était.»

Když vycházela z operačního oddělení, jeden znamenitý chirurg ji mateřským hlasem ujistil: « Zítra bude moci odejít jako by se nic nestalo.»

- Ici on a omis l'article indéfini aussi. Dans cette phrase se trouve un très bon exemples de la transposition de la partie du discours simple.

II. Transposition de la partie du discours – syntactique

Au chapitre trois on va se concentrer à la transposition syntactique qui est un des procédés plus intéressants de la traduction. Ce type de transposition peut changer complètement la structure de la phrase. Les membres de phrase originaux changent leurs fonctions syntactiques après la traduction. Les traducteurs tchèques naturellement utilisent ce type de procédés de la traduction surtout dans le cas où il y a une construction passive dans le texte original. La langue tchèque n'emploie pas telle quantité de la voix passive tandis que la langue française les emploie plus souvent. La transposition syntactique est alors utilisée effectivement dans la traduction tchèque dans ce cas.

Il est important d'utiliser ce type de transposition quand le traducteur est sûr que sa traduction sera plus compréhensible pour les lecteurs tchèques. Le but d'usage de cette transposition est une modification de la langue française dans la langue tchèque influencée par la mentalité des lecteurs du texte traduit. Il est nécessaire, quand vous êtes traducteur, de se réfléchir à la socio-linguistique qui serait fortement importante pour vous. Comme la langue tchèque est une langue riche et elle a assez de moyens pour la traduction, elle peut se permettre de traduire plusieurs spécialités des langues étrangères, parmi lesquelles on peut ranger aussi la voix passive.

Mon oncle Charles de Funès connut un destin plus tragique: en 1939, il fut fauché par une mitrailleuse allemande.

Mého strýce Charlese de Funès zasáhl tragičtější osud: roku 1939 ukončil jeho život německý kulomet.

- Cette phrase est un exemple propre de la transposition syntactique. Les parties du discours visiblement changent leurs fonctions après la traduction. Le sujet de la phrase originale « mon oncle » se modifie en objet. À la rencontre l'objet de la phrase française qui est « un destin » est devenu le sujet de la phrase traduite dans la langue tchèque. Également, l'objet de la deuxième phrase française « une mitrailleuse » a été transformé au sujet dans la traduction tchèque, car il n'y a plus la construction passive. Je pouvais utiliser les mots: « ho zabil německý kulomet » mais j'ai décidé d'employer les mots plus doux et respectueux, à mon avis. Par

cette traduction que j'ai fait l'objet de la deuxième phrase n'est pas seulement « mon oncle » représenté par le pronom « il » mais c'est « toute la vie de mon oncle » qui est devenue l'objet de la phrase.

Présent sur chaque scène, je fus très vite séduit par l'ambiance du tournage.

Byl jsem přítomen každému výstupu a prostředí natáčení si mě rychle získávalo.

- La deuxième phrase est un autre exemple typique de la transposition syntactique. La construction passive est changée dans la forme active. Le complément d'agent « par l'ambiance du tournage » s'est transformé au sujet. En même temps le sujet original qui est: « je » était modifié en objet de la phrase traduite dans la langue tchèque. Dans cette phrase on peut traduire les mots « je fus très vite séduit » différemment, par exemple il y a ces possibilités de la traduction de ces mots dans la forme active: *prostředí natáčení mě rychle lákalo, učarovalo* nebo: *prostředí natáčení si mě rychle podmaňovalo*.

Nous étions reçus dans la propriété de ma tante Marie, qui avait levé ma mère à la mort prématurée de mes grands-parents.

Na své usedlosti nás přijala má teta Marie, která se ujala mé maminky po předčasně smrti mých prarodičů.

- Cette phrase a été modifiée dans la voix active mais il faut dire que cette modification ne doit pas être nécessaire pendant sa traduction. Je pouvais aussi utiliser la traduction propre en employant la voix passive: « Byli jsme přijati na usedlosti mé tety Marie, která se ujala mé maminky po předčasně smrti mých prarodičů. ». Le complément circonstanciel de lieu a été déplacé dans la position initiale de la phrase. Il faut dire que cette modification est dépendante sur la considération du traducteur. Les deux possibilités sont correctes et compréhensibles pour les lecteurs tchèques. Moi, j'ai choisi la première traduction qui est plus naturelle, de mon avis.

III. Transposition de la partie du discours dans une phrase subordonnée

Cette transposition est pratiquement une transformation du membre de phrase dans une proposition subordonnée. Ce type des procédés de la traduction est notablement utilisé dans la traduction tchèque puisque les Tchèques aiment bien utiliser les propositions subordonnées. Le cas caractéristique pour la traduction en employant ce procédé de traduction est un participe présent dans le texte original. La langue tchèque dispose des moyens adéquats pour traduire un participe présent français et la traduction précise serait plus austère, mais le but des traducteurs tchèques est traduire dans la langue avec le résultat plus compréhensible, plus simple et plus moderne. Les participes présents français traduits mot pour mot feraient l'impression d'une parole ancienne.

Le mythe de l'acteur comique abandonnat son humour à la sortie du théâtre pour afficher le masque d'une mélancolie pesante n'a jamais eu sa place dans notre maison.

Mýtus o komikovi, který zanechává svůj humor v divadle, když odchází a nasazuje si masku těžké melancholie, neměl nikdy v našem domě místo.

- Ici on a un exemple typique dans lequel il est approprié d'utiliser la transposition du membre de la phrase et créer une proposition subordonnée. Le participe présent « abandonnant » pourrait être traduit comme « zanechávající » ce qui n'est pas si incompréhensible ou raboteux mais la proposition subordonnée est la possibilité typique et plus claire.

Ma mère avait l'impression de rendre visite à une cousine de son fiancé.

Maminka měla pocit, jako by přišla na návštěvu k sestřenici svého snoubence.

- En majorité la construction infinitive pourrait être traduite par une proposition subordonnée comme il est évident dans cette phrase. Dans la langue tchèque il n'y a presque jamais d'autre traduction possible d'une construction infinitive à l'exception d'un substantif. Mais un substantif souvent ne doit pas correspondre au texte original ou il peut produire un effet d'incompréhensibilité. À mon avis la

réalité la plus importante pour le traducteur devrait être justement la production d'un texte compréhensible dont la lecture est une lecture facile et agréable.

Mais l'avenir lui faisait peur.

Ale měl strach z toho, co přijde.

- Cette phrase n'appartient pas aux phrases typiques de ce procédé de la traduction. Il y a des exemples plus réguliers et caractéristiques pour la transposition de la partie du discours dans une proposition subordonnée. Quelques phrases peuvent être traduites en utilisant les procédés différents. La traduction est dépendente de son traducteur. La phrase ci-dessous est un modèle de ces phrases décrites. On va se concentrer sur cette phrase aussi dans le dernier chapitre.

Les idées de cet homme étaient à mille lieues de celles de mon père, mais les imitations qu'il nous faisait de lui n'étaient jamais méprisantes: il a toujours été indulgent envers les excentriques.

Myšlenky tohoto muže byly na míle vzdálené těm, které zastával můj otec, a když ho tatínek napodoboval, nikdy to nevypadalo povýšeně a to proto, že byl vždycky shovívavý vůči excentrickým typům.

- Ici on a un exemple similaire de l'exemple précédent. Les mots accentués pourraient être dits autrement, par exemple: « vzdálené myšlenkám mého otce » où on devrait répéter le mot « myšlenka ». Il y a aussi une possibilité du choix d'autant que la majorité des phrases exemplaires dans cette oeuvre. La conjonction « a » dans la phrase tchèque est utilisée pour accentuation de la relation adversative. On pourrait aussi employer la conjonction adversative « mais » dans ce cas ici. Cette sélection est un choix personnel du traducteur. Aussi bien l'auteur décide s'il voudrait remplacer des signes de ponctuation par des conjonctions. De mon point de vue, il était correct d'utiliser la conjonction « a proto » sur la place du deux-points.

Je voyais pour la première fois mon père exercer son métier.

Sledoval jsem poprvé svého otce, jak vykonával svou práci.

- La subjectivité a été employée aussi dans le cas de cette phrase où l'infinitif est traduit par une phrase subordonnée. La deuxième possibilité comment on peut

traduire cet infinitif est suivante: « Sledoval jsem poprvé svého otce vykonávat jeho práci. »

J'observais mon père inventer constamment de nouvelles expressions.

Sledoval jsem svého otce, jak nepřetržitě vymýšlel nové výrazy.

- Dans la majorité des cas où l'auteur du texte original a employé l'infinitif j'ai fait la création d'une phrase subordonnée. Dans cette phrase il n'était pas nécessaire d'utiliser ce procédé de la traduction car on a encore un choix d'utilisation d'un mot supplément: « Sledoval jsem svého otce vymýšlet nepřetržitě nové výrazy. »
Moi, j'ai choisi la possibilité plus longue mais plus claire et simple.

J'étais maintenant en âge d'accompagner ma mère au théâtre, le samedi, jour où mon père s'autorisait un dîner au restaurant après le spectacle.

Ted' jsem byl ve věku, abych doprovázel maminku do divadla, v neděli, v den, kdy měl můj otec po představení nárok na večeři v restauraci.

- La construction infinitive est traduite par la proposition subordonnée comme dans la majorité des exemples. On peut trouver les phrases traduites à l'aide de la transposition de la partie du discours dans une phrase subordonnée presque sur chaque page du livre français.

J'écoutais les sons mats et amplifiés provenant de la scène.

Poslouchal jsem matné a sílící zvuky, které pocházely ze scény.

- Cette phrase a été classée aussi entre les traductions blanches dans la chapitre treize. Il y a une autre variante de la traduction de cette phrase française.

IV. Transposition adverbiale

Dans ce chapitre on s'hypnotise sur une autre transposition – la transposition de l'adverbe tchèque. L'adverbe est une partie du discours qui est plus souvent utilisée dans la langue tchèque que dans la langue française. Un lecteur médiocre pourrait distinguer la fréquence d'usage des formes en –ment en français et d'usage des adverbes tchèques. Dans un texte tchèque il y a souvent plus d'adverbes employés. Au contraire la langue française utilise beaucoup plus fréquemment des expressions nominales.

En traduisant les lignes du texte original qui a été utilisé pour ce travail je devais appliquer la transposition adverbiale seulement dans les deux cas présentés en dessous.

Il n'y eut donc qu'un mariage civil en avril 1943, à la mairie du 9^e arrondissement.

Nezbylo tedy, než se nechat oddat civilně v dubnu 1943, na radnici devátého městského obvodu.

- La combinaison des mots français « il y a seulement la possibilité d'un mariage civil » voulait dire la réalité qu'il n'y avait pas d'autre possibilité que « se faire marier civilement ». Donc ce qui est évident dans cette interprétation est la présence d'adverbe. Comme il a été déjà dit, la présence d'un adverbe est beaucoup plus fréquente dans la langue tchèque que dans la langue française. Alors quand on considérerait le sens de la phrase française on voit qu'une possibilité de la traduction est la traduction à l'aide de la transposition adverbiale. La traduction indiquée ici est, à mon avis, la modification la plus belle est facile à lire pour des lecteurs.

Gros fumeur, mon père avait essayé d'arrêter plusieurs fois sans succès.

Jako silný kuřák můj tatínek zkoušel několikrát bezúspěšně přestat.

- Les mots clés dans la phrase originale sont: « sans succès » où le mot « sans » appartient morphologiquement entre les prépositions et le mot « succès » est un substantif. Ces mots ensemble constituent une union typique dont la traduction pourrait être une transformation adverbiale.

V. Concentration

Le chapitre suivant donne les exemples d'un autre procédé de la traduction avec le titre de Concentration. Selon le nom de ce procédé on peut comprendre ce qui se trouve derrière lui. La concentration affectera un étranglement de la production écrite mais elle n'influencera pas le contenu des mots utilisés. Le sens des mots ou de la phrase n'est pas touché dans le cas de la concentration. La parole après la traduction est réduite dans sa forme écrite. Les phrases traduites sont alors moins longues. Ce procédé de la traduction est bien reconnaissable entre les autres procédés. La concentration côtoie avec la socio-linguistique des nations différentes. Ce qui peut être écrit par onze mots dans une langue ne doit pas être traduit aussi longuement dans une autre langue. Cette théorie est l'essentiel de la concentration.

Ses courriers s'espacèrent progressivement.

Jeho dopisy řídly.

- En traduisant cette phrase on pourrait avoir un dilemme si la traduction mot à mot de l'adverbe français est nécessaire. J'ai décidé à choisir le verbe « řídnout » pour la traduction du verbe français et de l'adverbe français ensemble. De mon point de vue il n'était pas obligé d'utiliser l'adverbe tchèque, par exemple: « postupně », parce que la signification du verbe « řídnout » contient dans son sens aussi quelque développement ou l'évolution progressive. Toute la phrase est donc visuellement réduite. Ce qui concerne le sens de la phrase, il est correspondant au sens de la phrase originale.

Il toussait, crachait et était d'une maigreur impressionnante.

Pokašlával, chrchlal a byl značně vyhublý.

- Ici on a une phrase typique pour ce procédé de la concentration. Les cinq mots « était d'une maigreur impressionnante » ont été traduits par les trois mots « byl značně vyhublý ». La différence entre le texte original et le texte tchèque est présente seulement dans la forme mais n'est pas présente au sens de la phrase. Ceci sont les marques de la concentration qui s'intéresse purement au mode de l'écriture. Dans le cas de cette phrase il est évident que la longueur de la phrase tchèque est

considérablement diminuée. Une autre possibilité de la traduction des mots « d'une maigreur » peut être « pohublý » qui porte le même sens que l'original français et le même sens comme le mot utilisé pour la traduction.

Ses réparties étonnantes faisaient la joie de mon père.

Jeho obdivuhodně překvapivé odpovědi těšily mého tatínka.

- La concentration est employée largement dans les cas où il y a un couple d'un verbe avec un substantif comme dans cette phrase française. Les unions comme celles-ci sont pour la plupart traduites par l'utilisation de la concentration. Deux mots ont été concentrés à l'un verbe tchèque qui contient les sens des deux mots français. Donc « faire la joie » est traduit comme « těšit ». On peut trouver beaucoup d'exemples similaires dans la langue française. Ces exemples constituent le matériau pour le travail du traducteur parce qu'ils désignent que la concentration sera probablement employée pendant la traduction. Le verbe français *faire* est donc très productif ce qui concerne la création des unions des mots comme celle-ci.

Moi, monsieur, je n'ai jamais travaillé, et je ne paie aucun impôt, car la dame qui habite en dessous de chez vous subvient à tous mes besoins. Je suis son invité permanent.

Já, pane, jsem nikdy nepracoval a neplatím žádné daně, neboť ta dáma, která bydlí pod Vámi, přispívá na všechny mé potřeby. Jsem jejím věčným hostem.

- Les mots « de chez vous » pouvaient être très simplement modifiés et concentrés à l'un mot « Vámi ». Les exemples comme celui-ci on peut trouver plusieurs fois en traduisant de la langue française à la langue tchèque car le français utilise souvent plus des mots que le tchèque pour la même chose. Je dirais que la langue tchèque est alors une langue qui n'a pas besoin d'utiliser beaucoup de mots pour être capable de s'exprimer. La langue tchèque est donc une langue très riche qui possède des mots variés qui nous aident dans la traduction et qu'on utilise en traduisant avec un procédé de la traduction – la concentration.

À partir de maintenant, tu vas t'occuper de ma carrière!

Od nynějška se budeš starat o moji kariéru!

- Cette phrase est un autre exemple propre de la concentration parce qu'il y a des mots tchèques concentrés dans la phrase traduite. Les quatre mots français « à partir

de maintenant » ont son équivalent dans les deux mots adéquats tchèques « od nynějška ». Comme dans les autres exemples dans ce chapitre on voit nettement aussi dans cette phrase le procédé de la concentration.

Le soir même, je fis la connaissance de Bertrand Barnier empêtré dans ses valises, halant et gesticulant.

Ten večer jsem poznal Bartranda Barniera zamotaného do svých kufřů, které vlekl a při tom gestikuloval.

- Un exemple propre et typique de la concentration en traduisant de la langue française dans la langue tchèque. L'union des mots: « faire la connaissance » est traduite par un seul mot – verbe tchèque: « poznat ». Aussi dans cette phrase il y a un couple d'un verbe avec un substantif qui sont ensemble employés beaucoup dans la langue française.

VI. Dilution

Dans le chapitre six on va donner les exemples d'un autre des procédés de la traduction. La dilution signifie l'opposition exacte du procédé dans le chapitre précédant – concentration. La dilution fait l'extension de la parole originale. En traduisant un texte français on peut avoir besoin d'utilisation de la répétition ou d'un propos plus long qui décrit la situation exprimée par la phrase. Le but d'usage de la dilution est principalement la compréhensibilité et la clarté d'un texte traduit.

Mes parents sont nés la même année, en 1914, au début de la Grande Guerre.

Moji rodiče se narodili ve stejném roce, v roce 1914, na počátku první světové války.

- La répétition présente dans cette phrase tchèque était, de mon point de vue, favorable d'utiliser. Mais il faut dire qu'elle n'était pas nécessaire. La phrase traduite avec la dilution employée est plus claire pour les lecteurs tchèques bien qu'on puisse dire que la dilution n'était pas inévitable dans ce cas. La dilution ici donne l'impression du texte et d'information qui continue au cours de la phrase sans interruption.

Dans le contexte on s'assure que: « la Grande Guerre » signifie l'équivalent pour les mots tchèques: « první světová válka ».

Considéré à tort comme tuberculeux, Louis de Funès fut réformé définitivement en 1937.

Omylem považován za tuberkulózního byl Louis de Funès definitivně zproštěn vojenské služby v roce 1937.

- Cette phrase est un exemple très bon et clair de la dilution. Les Français utilisent un verbe « reformer » pour exprimer tout le sens des trois mots tchèques qui sont ses équivalents: « zprostit vojenské služby ». La forme passive de ce verbe a été utilisée ici et elle a été simplement traduite à l'aide de la dilution.

Celui que Jeanne a choisi ne peut être que parfait!

Ten, koho si Jeanne vybrala, musí být jedině perfektní!

- Une autre traduction possible de cette phrase pourrait être celle-ci: « Ten, koho si Jeanne vybrala, nemůže být než perfektní! » ou « nemůže být jiný než perfektní! ».

Ces modifications de la phrase française seraient compréhensibles pour les auditeurs tchèques aussi. Mais à mon avis les Tchèques n'utiliseraient pas la première composition de la phrase. Le choix naturel d'un auteur ou lecteur tchèque serait la traduction avec l'emploi de la dilution dans ce cas. La construction négative française a été reconstruite dans un propos positif ce qui n'est pas nécessaire comme il a été déjà dit.

M. Simon était notre voisin du dessous.

Pan Simon byl náš soused z nižšího podlaží.

- Une fonction explicative porte l'expression tchèque dans les trois mots, principalement le troisième mot: « podlaží » définit toute l'expression tchèque. Sans ce mot « podlaží » les lecteurs pourraient comprendre probablement mais la dilution employée ici nous en assure.

Quant à Marie-Antoinette, elle n'était qu'une malheureuse reine un peu légère.

Pokud jde o Marii-Antoinettu, nebyla nic jiného než nešťastná královna, trochu lehkomyšlná.

- Cet exemple est un peu similaire comme la phrase *Celui que Jeanne a choisi ne peut être que parfait!*. Cette phrase précédente déjà analysée a été modifiée en raison de compréhensibilité et simplicité pour des lecteurs bien qu'elle puisse être traduite en bref sans usage de la dilution. La proposition actuelle est le même cas. Elle pourrait exister sans les mots « nic jiného » mais ça serait la possibilité plus ancienne et littéraire. À mon avis, il n'y a de place pour les expressions similaires dans l'oeuvre utilisée pour cette analyse.

Certains films élogiaient parfois mes parents plusieurs semaines.

Některé filmy mi vzdálily rodiče mnohdy na několik týdnů.

- Dans ce cas ici le texte est élargi par le pronom tchèque qui signifie le sens de la parole qui est produit par l'auteur. La personification utilisée dans l'original est certainement un élément intéressant qui vous provoque à faire l'attention en lisant cette phrase.

J'ai constaté que la phrase pourrait être traduite aussi par cette phrase tchèque: « Kvůli některým filmům se moji rodiče na několik týdnů mnohdy vzdálili. »

VII. Etoffement

Dans ce chapitre on va s'hypnotiser sur un autre procédé de la traduction intéressant qui est titré: Etoffement. Etoffement est similaire à dilution voyons qu'il ne travaille pas seulement avec la forme de la proposition mais il travaille avec le sens et avec le contenu de la phrase. On peut dire que le contenu du texte original est enrichi par la traduction. Quelque fois on peut changer les mots grammaticaux qui ne porte pas le contenu important par un mot qui le porte. Tel changement devient dans la majorité des cas une modification indispensable. D'autant qu'on se rencontrera avec l'étoffement aux cas de la traduction de la langue tchèque dans la langue française, on pourrait aussi nommer plusieurs existences d'étoffement en traduisant à l'envers.

Puis, mon grand-père s'embarqua pour Venezuela, dans l'espoir de faire prospérer son affaire.

Poté se můj dědeček nalodil směrem na Venezuelu v naději, že pak jeho obchod bude vzkvétat.

- Cette phrase représente merveilleusement le procédé d'étoffement. Dans la première partie de cette proposition se trouve une préposition « pour » dont la traduction devait être enrichi par un contenu suffisant. Ce contenu forme le mot tchèque « směrem » qui bien complète la combinaison des mots utilisés.

Ce fut un coup rude pour mon père: ce frère était son compagnon de jeu.

To byla pro mého otce drsná rána: tento bratr byl jeho společník při hrách.

- Cet exemple est un des exemples intéressants parce que l'étoffement ici est présenté par le changement entre le singulier et le pluriel. J'ai décidé à utiliser le pluriel dans la traduction bien que le singulier puisse être employé aussi. Dans ce cas la traduction serait: « při hře » ou « ve hře ». Je n'ai utilisé aucune des conceptions proposées parce que de mon point de vue elles font l'effet de vieillerie. Cette phrase avait besoin d'un terme plus familier.

Bel homme d'une quarantaine d'années, il était vêtu de stricts costumes croisés bleu marine, et soulevait respectueusement son feutre gris clair pour saluer ma mère.

Pohledný muž, asi tak čtyřicátník, oblečený do strohých obleků s proužky barvy námořnické modři, nadzvedával uctivě svůj světle šedý plstěný klobouk, aby tak pozdravil mou maminku.

- Les mots « proužky barvy námořnické modři » constituent un exemple propre de l'étoffement. En comparaison avec les mots originaux: « croisés bleu marine » il y a un mot qui manque en français parce qu'il ne faut pas employer un autre mot. La version française est finale mais la version tchèque pour être absolument complète devait utiliser quelque mot encore. Ce mot: « barvy » nous explique le sens précis des mots qui l'entourent.

Sa scolarité ne lui avait pas laissé un souvenir impérissable; à moi non plus, d'ailleurs.

Léta ve školních lavicích v něm nezanechala nehynoucí vzpomínky; ve mně také ne, mimochodem.

- Un étoffement un peu littéraire mais toujours un étoffement propre a été employé dans cette phrase. Le texte original « sa scolarité » est agrandi et il est aussi un peu modulé ce qui concerne la lexicologie. De mon point de vue, la construction employée qui est plus littéraire contient les termes propres pour le complètement du contexte de cette phrase.

À la même époque, Elvire Popesco, directrice du Théâtre de Paris, voulut engager ce Louis de Funès, dont le microcosme ambiant commençait à beaucoup parler.

Ve stejném období se ředitelka Pařížského divadla, Elvíra Popesco, rozhodla, že dá angažmá tomu Louisi de Funès, o kterém celý okolní mikrosvět začínal hodně mluvit.

- Cette dernière phrase pourrait être classée aussi entre les exemples dans lesquels on crée une proposition subordonnée et aussi entre les exemples de la transformation. Mais il est important de dire que la phrase appartient aussi dans ce groupe d'étoffement. Je pourrais employer un verbe tchèque « angažovat » pour la traduction de son synonyme français mais j'ai décidé de développer le sens qui porte ce mot seul.

VIII. Dépouillement

Aussi le dépouillement fait partie du travail de traducteur. Ce procédé est le contraire de l'étoffement ce qui signifie que le dépouillement est une réduction du contenu. Comme les autres procédés de la traduction aussi le dépouillement pourrait être souvent employé en traduisant de la langue française dans la langue tchèque. On peut dire que ce procédé nous offre les phrases plus courtes qui sont souvent plus facile à lire. Le livre de Funès ne contient pas beaucoup d'exemples de dépouillement. Je peux présenter ici seulement deux exemples que j'ai trouvé.

Il l'amait bien, M.Simon.

Pana Simona měl rád.

- Cet exemple est basé sur la répétition d'objet dans la langue française. La même situation n'arrive pas dans la langue tchèque qui n'a pas besoin d'utiliser une répétition d'objet. En considérant cette problématique il semble que la langue tchèque est plus simple.

La phrase peut être traduite mot à mot aussi: « Měl ho rád, pana Simona. » ce qui est inutile dans la langue tchèque.

En 1952, nous avons quitté la rue de Miromesnil, où nous longions au rez-de-chaussée, pour un petit appartement rue de Maubeuge.

V roce 1952 jsme se odstěhovali z ulice Miromesnil, kde jsme bydleli v přízemí, do malého bytu v ulici Maubeuge.

- La phrase exemplaire précédente est aussi un bon modèle d'une traduction qui ne fait pas partie des traductions exactes. Le mot « pour » dans cette phrase possède un équivalent tchèque qui est « pro » mais qui ne suffirait pas avec le complexe d'un verbe tchèque. Il était donc nécessaire d'employer un verbe qui porterait le sens plein des mots originaux. Ce verbe français avec la préposition qui sont le sujet de notre analyse: « quitter pour » pourrait être traduit seulement par un verbe qui porte le même sens. Je veux dire qu'on doit chercher un verbe équivalent tchèque.

IX. Modulation lexicale

Dans ce chapitre on va se concentrer sur les modulations lexicales. Ce type de modulation est aussi largement utilisé dans la traduction bien qu'il est discutable si la modulation lexicale est une bonne solution de la traduction. En utilisant cette modulation on peut changer le sens d'un mot mais aussi on peut en conséquence changer le sens de toute la phrase. Parfois il est favorable de changer le mot original même qu'on sait la traduction exacte de ce mot. La modulation lexicale côtoie avec la socio-linguistique également comme les autres types des procédés de la traduction.

Dès leur rencontre, la jeune fille ne fut pas insensible au charme de ce bel avocat andalou, mais ses parents ne l'enterdirent pas de cette oreille, nourrissant pour elle d'autres ambitions.

Od jejich setkání dívka nebyla chladná vůči šarmu tohoto hezkého andaluzkého advokáta, ale její rodiče tomu nepřáli a představovali si pro ni jinou budoucnost.

- Deux mots dans cette phrase été traduits avec l'aide de la modulation lexicale. L'adjectif « insensible » est traduit par un synonyme tchèque. La définition du mot *insensible* d'après le dictionnaire *Le Petit Larousse* est suivante: « Qui n'est pas sensible à certaines émotions, accessible à certains sentiments. »³ Il existe une traduction claire dans la langue tchèque mais j'ai utilisé un mot plus littéraire que « necitelná ».

L'objet de la dernière phrase « ambitions » a aussi une traduction transformée dans la langue tchèque. Quelquefois une transformation sans une cause rationnelle peut venir avec la subjectivité de l'auteur de la traduction.

En 1930, il écrivit une longue lettre à sa mère, partie au Venezuela chercher son mari qui s'était lancé dans la fabrication d'émeraudes artificielles.

V roce 1930 napsal dlouhý dopis své mamince, která odjela do Venezuely hledat svého muže, jenž se věnoval výrobě umělých smaragdů.

³Merlet, P. et le collectif. *Le Petit Larousse illustré 2005*. Paris: Larousse, 2004. Str. 584. ISBN 2-03-530205-6.

- Dans le cas de cette phrase est la modulation lexicale utilisée seulement à cause de l'harmonie du verbe tchèque « věnovat se ». La traduction stricte du verbe français serait « vrhnout se » qui est en effet un synonyme pour le verbe finalement utilisé pour la traduction.

Nous lui rendions visite tous les dimanches.

Navštěvovali jsme ji každou neděli.

- La modulation lexicale dans ce cas se trouve dans le pluriel du nom « les dimanches » qui été changé au singulier dans la langue tchèque. Pratiquement, en tchèque on ne dit pas la traduction exacte de ces mots « tous les dimanches » qui serait « všechny neděle ». La variante courante dans la langue tchèque est simplement « každou neděli » qui est donc un bon exemple de la modulation lexicale.

Il y a toujours eu un piano chez nous, mais il ne voulait presque plus en jouer.

Vždy jsme měli piáno, ale otec na něj už téměř nechtěl hrát.

- Les mots: « il y a toujours eu un piano chez nous » pouvaient être traduits comme: « vždy u nás bylo piáno » mais moi, j'ai choisi la possibilité: « vždy jsme měli piáno » sans aucune raison particulière.

Le pronom « il » dans le contexte signifie le père. Je l'ai donc traduit par « otec ».

Il m'expliqua que ce pauvre roi avait comme lui la passion du jardinage, et que c'était un brave homme, roi malgré lui.

Vysvětlil mi, že tento ubohý král měl, stejně jako tatínek, vášeň pro zahradničení a že to byl udatný muž, a byl králem proti své vůli.

- Ici on peut dire que la modulation lexicale est liée avec les collocations qui sont toujours typiques et uniques pour une langue.

Je regardais tous les jours la porte d'entrée, en imaginant les voir revenir par surprise, victimes d'un heureux impondérable.

Díval jsem se na vchodové dveře každý den a představoval jsem si, že vidím, jak se rodiče neuvěřitelně šťastni náhle vracejí.

- Cette phrase était vraiment un peu difficile à traduire. Pour bien comprendre la phrase, je devais la lire comme une phrase très poétique grâce aux derniers mots: « victimes d'un heureux impondérable ». Ces termes étaient donc modifiés et déplacés en liaison avec la modulation lexicale. J'ai ajouté le mot: « rodiče » pour la meilleure compréhensibilité sans avoir le contexte de la phrase. Mais il y a aussi une autre possibilité de la traduction de cette phrase: « Díval jsem se na vchodové dveře každý den a představoval jsem si, že je vidím náhle se vracet neuvěřitelně šťastné. »

Ce canard répondait au nom de Bidule.

Tato kachna slyšela na jméno Bidule.

- Le verbe dans cette phrase était modifié à l'aide de la modulation lexicale parce que le mot « répondre » peut être traduit comme: « slyšet na » dans ce contexte. Bien que la traduction exacte de ce verbe serait: « odpovídat ». On voit que la traduction exacte n'est pas vraiment adéquate. Dans la phrase on parle du canard et alors c'est aussi une raison pour l'usage de ce verbe tchèque: « slyšet na ».

Mais il ne tardait pas à s'en faire de nouveau si nous souffrions d'un mauvais rhume ou d'un mal de tête.

Ale neváhal je s námi trávit, ať jsme trpěli rýmou nebo bolestí hlavy.

- Quand on estime le contexte de la phrase il est évident que la modulation lexicale a été utilisée pour la traduction de cette phrase. Le terme: « se faire de nouveau » est donc traduit comme « trávit ». Cette modification est un exemple propre de la modulation lexicale.

Carlos a fui l'Espagne dix ans plus tôt, après avoir enlevé ma grand-mère Leonor Soto de Galarza, dont il s'est épris à Madrid.

Carlos opustil Španělsko o deset let dříve, poté co si získal mou babičku Leonor Soto de Galarza, do níž se v Madridu zamiloval.

- De mon point de vue, le verbe employé dans cette phrase tchèque est beaucoup plus correspondant à la mentalité des auditeurs tchèques. Ce verbe apporte aussi la nuance plus romantique dans ce contexte.

X. Modulation syntactique

Dans le dixième chapitre on va parler de la modulation syntactique. Ce procédé de la traduction pourrait être le sujet d'une confusion à cause de l'échangeabilité avec les autres procédés qui sont: la transposition syntactique et la transformation. On utilise la modulation syntactique aux cas dans lesquels la traduction grammaticalement correcte serait inadéquate et mal comprise par les lecteurs. Les raisons sémantiques dans la langue de la traduction sont les plus importantes pendant le procédé de la traduction.⁴

Le jour de l'Armistice de 1918, tandis que toutes les cloches de Courbevoie sonnent la victoire, le petit Louis de Funès, insouciant, sème quelques radis dans le jardinet du pavillon familial.

V den příměří roku 1918, zatímco všechny zvony v Courbevoie zvoní na počest vítězství, malý bezstarostný Louis de Funès vysévá ředkvičky v zahrádce rodiného domku.

- La phrase précédente appartient entre les exemples de la modulation syntactique. La transformation, en traduisant cette phrase, n'était pas nécessaire dans ce cas mais l'information portée par la proposition traduite est plus claire quand on a utilisé la modulation syntactique ici.

Mon père se retrouva interne dans un collège sinistre à Coulommiers.

Můj otec se stal chovancem jedné ponuré střední školy v Coulommiers.

- Il n'y a aucune traduction véritablement adéquate, exacte où précise par laquelle on pourrait traduire les mots « se retrouva interne » dans la langue tchèque. Je l'ai donc traduit comme: « stát se chovancem ». De mon avis, cette traduction est la plus propre des toutes les traductions possibles dans ce cas.

Ma grand-mère s'exprimait en très bon français, malgré un fort accent castillan, qui ne manquait ni de charme ni de distinction.

⁴ Tionová, A. a kolektiv. *Francouzština pro pokročilé*. Praha: Leda, 2000. Str. 447. ISBN 80-85927-80-2.

Moje babička se vyjadřovala velmi dobrou francouzštinou, i přes silný kastilský akcent, který nepostrádal ani kouzlo ani jemnost.

- Dans cette phrase exemplaire on n'a pas vraiment autre possibilité de la traduction que cette alternative qui est présente ici. On peut dire que la traduction mot à mot « Moje babička se vyjadřovala ve velmi dobré francouzštině » serait irrationnelle et incompréhensible dans ce contexte ici.

Il y parvint définitivement dans les années 1960.

Úplně toho dosáhl až v šedesátých letech.

- La modulation syntactique est marquée dans cette phrase fondamentalement par l'ordre des mots. D'une autre part il y a aussi un petit mot inclus de plus, c'est le mot: « až » qui ne correspond pas au texte original. Malgré cela la traduction est suffisante et propre.

La route était longue pour nous rendre de Paris à Nantes, où nous passions souvent une partie de nos vacances.

Na to, abychom se dopravili z Paříže do Nantes, kde jsme trávili často část našich prázdnin, byla cesta dlouhá.

- En lisant ces deux phrases il est évident que la phrase française était traduite à l'aide de la modulation syntactique. La conjonction « pour » était traduite par les mots: « na to, abychom » qui étaient déplacés sur la position initiale dans la phrase tchèque. Essentiellement la proposition principale est séparée dans deux parties après l'usage de la modulation syntactique.

J'approchais alors de l'âge de raison, et mes souvenirs se sont suffisamment ancrés pour rester vivaces malgré les années.

Blížil jsem se věku, kdy člověk dostává rozum a vzpomínky se mi tak vryly do paměti, že zůstaly živé navzdory času.

- La structure de la phrase s'est changée avec l'emploi de la modulation syntactique. On a omis aussi l'adjectif possessif de la phrase française « mes » qui n'est pas nécessaire d'écrire dans la traduction tchèque car l'information portée par la phrase est compréhensible également.

XI. Transformation – synonymie

La transformation ou la synonymie fait une partie des procédés de la traduction mais pas seulement de la traduction. La transformation est une formulation synonymique qui peut remplacer des termes originaux dans plusieurs cas de la traduction. Les changements synonymiques dans le cadre d'une seule langue peuvent être utilisés également.⁵ Comme le traducteur et comme le membre de certaine société – la société tchèque, je doit s'hypnotiser sur la question si le texte originalement français pourrait être compréhensible pour un lecteur tchèque. S'il n'y a pas de traduction mot à mot qui serait claire, puis je doit chercher les termes synonymiques pour la traduction. Comme ça la transformation d'une proposition, même que les autres procédés de la traduction, est produite et employée dans le travail du traducteur.

Louis de Funès était un homme aussi drôle dans la vie qu'à l'écran, sans toutefois utiliser les mêmes armes, car il exerçait avant tout un vrai métier, qu'il a peaufiné tout au long de sa carrière.

Louis de Funès byl stejně legrační člověk i v životě za oponou, nicméně nepoužíval stejné zbraně, neboť provozoval především opravdovou profesi, kterou zdokonaloval po celou dobu své kariéry.

- Ici j'ai utilisé les autres mots pour la même chose. L'expression: « sans toutefois utiliser » a été modifiée en employant la transformation de l'infinitif. Cet infinitif est traduit par le passé qui a été en plus changé dans la forme négative. Finalement on a une phrase synonymique tchèque.

Ils avaient sillonné ensemble une partie de la France à vélo.

Zbrázdili spolu na kole kus Francie.

- Dans cet exemple il est clair que le procédé de la transformation et synonymie a été engagé. Toute la phrase française a été transformée. Les mots changent leurs places

⁵ Tionová, A. a kolektiv. *Francouzština pro pokročilé*. Praha: Leda, 2000. Str. 456. ISBN 80-85927-80-2.

authentiques. Le mot « vélo » dans sa traduction a été visiblement déplacé devant l'objet de la phrase.

C'est une jeune femme agréable et souriante qui leur ouvrit la porte.

Přívětivá a usměvavá žena jim otevřela dveře.

- Cette phrase est un autre exemple propre de la synonymie. La modification synonymique touche en premier les adjectifs de la phrase qui sont déplacés dans la position initiale.

C'était le partenaire de mon père dans une scène du film.

Byla v jedné filmové scéně partnerem mému tatínkovi.

- La construction s'est changée complètement pour être mieux compréhensible et pour ne pas faire l'impression d'une proposition raboteuse qui n'est pas du tout facile à lire.

Le genre du sujet de la phrase tchèque est féminin parce qu'on parle du canard (kachna) qui a été mentionné au contexte de la phrase.

Jamais ils ne seraient restés mariés s'ils n'avaient pas eu la même façon de voir les choses.

Nikdy by nezůstali svoji, kdyby neměli na věci stejný názor.

- Cette phrase française a été modifiée dans une forme plus compréhensible dans la langue tchèque. Encore ici on a un exemple de la transformation qui est nécessaire pendant la traduction de cette phrase, de mon avis.

Nous sommes restés deux ans rue de Rome, jusqu'au bac de mon frère en 1962.

V ulici de Rome jsme zůstali dva roky až do doby, kdy můj bratr maturoval v roce 1962.

- Il faut toujours un peu transformer cette proposition car il y a « nous sommes restés deux ans rue de Rome ». Cette union des mots est impossible de traduire dans la langue tchèque sans l'emploi d'une préposition « v ».

XII. La traduction blanche

Pendant la traduction d'un texte il y a toujours la possibilité qu'on n'utiliserait aucun des procédés de la traduction. J'ai trouvé quelques phrases dans lesquelles il n'y a vraiment aucune transformation entre la langue française et la langue tchèque. Comme on pouvait voir déjà dans les chapitres précédents quelques lignes du texte avaient la deuxième éventualité de la traduction qui n'employait pas un procédé de la traduction. Ici je donne un des exemples additionnels qui n'ont pas l'usage d'un des procédés de la traduction aussi.

Ces exemples sont sans aucun commentaire.

Elle n'était ni banale, ni triste.

Nebyl ani všední ani smutný.

Puis, ils déménagèrent dans la commune de Bécon-les-Bruyères, où mon père passa sa jeunesse.

Pak se odstěhovali do obce Bécon-les-Bruyères, kde můj otec strávil dětství.

Dans sa jeunesse, mon père fumait deux paquets de cigarettes par jour.

V mládí můj otec kouřil dvě krabičky cigaret denně.

J'avais trois ans, Patrick huit, mes parents trente-huit.

Byly mi tři roky, Patrikovi osm, mým rodičům třicet osm.

Pour son anniversaire, je lui offrais régulièrement le dernier album d'Oscar Peterson ou d'Erroll Garner, ses pianistes préférés.

K narozeninám jsem mu pravidelně dával poslední album Oskara Petersona nebo Errolla Garnera, jeho oblíbených pianistů.

Je me demande s'il ne les enjolivait pas un peu dans ses interview, car à la maison, il n'en parlait jamais.

Ptám se sám sebe, jestli je ve svých rozhovorech nepřikrášloval, jelikož doma o nich nikdy nemluvil.

Il a même peint des paysages un peu naïfs qui avaient du charme.

Dokonce namaloval krajinky, lehce naivní, které měly kouzlo.

Quand nous étions gamins, mon père avait placé un tableau noir dans notre chambre, raconte Patrick.

Když jsme byli chlapci, můj tatínek umístil do našeho pokoje tabuli, vypráví Patrick.

Ils me manquaient.

Chyběli mi.

La production nous avait réservé deux chambres au village de Sémur-en-Auxois.

Produkce nám zamluvila dva pokoje ve vesnici Sémur-en-Auxois.

Patrick et moi longions dans la plus petite.

Patrick a já jsme bydleli v tom nejmenším.

Dans la rue, il me suivait comme un toutou.

V ulici za mnou chodila jako pejsek.

Il était devenu l'attraction du village.

Stala se atrakcí vesnice.

Seuls les moments partagés avec nous lui rendaient quelques heures de sérénité.

Jen ty chvíle strávené s námi mu poskytovaly několik hodin vyrovnanosti.

XIII. Les phrases avec des plusieurs possibilités de la traduction

Dans quelques chapitres on a déjà parlé de la possibilité de modification différente des plusieurs phrases. Principalement, chaque personne interprète la réalité par des termes différents. Ici c'était moi même qui a produit plusieurs interprétations des phrases originales. Ces phrases viennent de l'analyse des procédés de la traduction différents qui ont été déjà présentés. Les phrases qui sont présentées dans ce chapitre contiennent une traduction blanche (bezpříznakovou) qui est toujours la troisième phrase présentée ici. On peut dire qu'elles ont été traduites mot à mot ce qui n'est pas incorrecte. Il est vrai qu'on n'a pas alors besoin d'utilisation de notre créativité littéraire. Mais il est le plus important que ces phrases sont toujours compréhensibles. La traduction est donc très précise et ça signifie qu'il y a une liaison entre les deux langues et la mentalité de la nation tchèque et française. Puisqu'on ne devait employer aucun procédé de la traduction.

J'ai fait deux traductions possibles à propos de chaque phrase. La deuxième variante de la traduction représente la traduction blanche.

Mais l'avenir lui faisait peur.

Ale měl strach z toho, co přijde.

Ad. page 7.

Budoucnost mu naháněla strach.

Ses courriers s'espacèrent progressivement.

Jeho dopisy řídly.

Ad. page 10.

Jeho dopisy postupně řídly.

M. Simon était notre voisin du dessous.

Pan Simon byl náš soused z nižšího podlaží.

Ad. page 13.

Pan Simon byl náš soused zespodu.

J'écoutais les sons mats et amplifiés provenant de la scène.

Poslouchal jsem matné a sílící zvuky, které pocházely ze scény. Ad. page 14.

Poslouchal jsem matné a sílící zvuky přicházející ze scény.

En 1930, il écrivit une longue lettre à sa mère, partie au Venezuela chercher son mari qui s'était lancé dans la fabrication d'émeraudes artificielles.

V roce 1930 napsal dlouhý dopis své mamince, která odjela do Venezuely hledat svého muže, jenž se věnoval výrobě umělých smaragdů. Ad. page 17.

V roce 1930 napsal dlouhý dopis své mamince, která odjela do Venezuely hledat svého muže, jenž se vrhl na výrobu umělých smaragdů.

Nous sommes restés deux ans rue de Rome, jusqu'au bac de mon frère en 1962.

V ulici de Rome jsme zůstali dva roky až do doby, kdy můj bratr maturoval v roce 1962. Ad. page 29.

Zůstali jsem dva roky v ulici de Rome, až do doby maturity mého bratra v roce 1962.

Conclusion

Cette oeuvre a été infligée sur les procédés de la traduction qui sont couramment utilisés par les traducteurs du monde entier. Moi, je me suis concentrée sur les procédés de la traduction qui pouvaient exister dans la traduction de la langue française dans la langue tchèque (ma langue maternelle). Il y avaient des procédés qui pourraient être employés plus souvent que les autres. A l'aide de ce travail on a constaté que la fréquence d'usage de ces procédés de la traduction est dépendante sur la subjectivité et sur la créativité personnelle de l'auteur de la traduction. La traduction d'un texte est alors une productivité relative. On ne pouvait pas strictement classer les exemples donnés dans ce mémoire de licence. On ne pouvait pas dire ce qui était la traduction correcte et la traduction seule possible d'une phrase originale. La traduction en generale n'est pas une étude exacte comme on a vu dans ce travail.

J'ai fait la présentation des procédés de la traduction dans laquelle j'ai classé les procédés de la traduction dans treize chapitres différents. Dans chaque chapitre on s'est familiarisé avec un de cas procédés. L'introduction de chaque chapitre a été concentrée sur la description simple est claire qui pourrait servir aux étudiant de la traduction ou de la langue française. Pour une explication j'ai décidé d'ajouter les phrases exemplaires avec un commentaire pour chaque phrase. Je peux constater qu'il y avaient des procédés de la traduction qui n'ont pas été employés dans cette oeuvre. Aussi je peux dire que les procédés de la traduction qui ont été prévus d'être employés ici (dont j'ai parlais dans l'introduction de ce travail) ont été vraiment utilisés.

Dans mon travail j'ai donné environ soixante-dix exemples des phrases françaises qui n'étaient pas toujours simples à classer. Je voudrais mentionner dans cette conclusion aussi les procédés de la traduction existants qui ne sont employés dans mon travail aucunement. Ce sont: la transposition de la partie du discours double et la transposition de la partie du discours substantive. Encore je n'ai pas trouvé des exemples propres d'une métaphore et de l'élimination des redundences. Il n'y avait aussi aucun proverbe que je devrais traduire par son équivalent tchèque. Cependant il est important de dire que cette oeuvre a présenté la plupart des procédés de la traduction employés aujourd'hui.

Celui qui traduit doit penser encore à un facteur important et absolument indispensable. C'est le style individuel de l'auteur. Il était vraiment important de

comprendre le style d'écriture d'un auteur quand vous voudrez traduire le texte convenablement. Alors je voudrais rappeler aussi le style de Patrick de Funès et Olivier de Funès, qui ont écrit la monographie sur Louis de Funès: *Louis de Funès, Ne parlez pas trop de moi, les enfants!*. Patrick, le fils plus âgé, et l'auteur principal du texte utilisait le style narratif. Il décrivait des situations et des personnages comme dans un conte de fées ou comme dans un roman. Son frère Olivier a récapitulé par ses mots chaque chapitre écrit par Patrick. Olivier était bref et évidemment il n'était pas promoteur de l'écriture du livre.

En traduisant j'avais donc besoin d'utiliser quelques termes et mots littéraires qui seraient employés dans les belles lettres plutôt que dans une biographie factuelle.

Bibliographie

Borrel, J. et Laetitia Novelli. *Français- orthographe/grammaire, 3^e brevet*. Baume-les-Dames: Bordas/HER, 2001. ISBN 2-04-730033-9.

De Funès, Patrick et Olivier. *Louis de Funès, Ne parlez pas trop de moi, les enfants!* Paris: Le cherche midi, 2005. ISBN 2-74910-372-X.

Hendrich, J. a kolektiv. *Francouzská mluvnice*. Plzeň: Fraus, 2006. ISBN 80-7238-064-8.

Hrdlička, M. *Literární překlad a komunikace*. Praha: DeskTop Publishing FF UK, 1997. ISBN 80-85899-22-1.

Kolektiv autorů. *Francouzsko-český, česko-francouzský slovník*. Olomouc: Fin publishing, 2004. ISBN 80-86002-43-8.

Levý, J. *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný nakl. a vydavatelství, spol. s.r.o., 1998. ISBN 80-237-3539-X.

Merlet, P. et le collectif. *Le Petit Larousse illustré 2005*. Paris: Larousse, 2004. ISBN 2-03-530205-6.

Popovič, A. *Originál-Preklad*. Bratislava: Tatran, 1983. ISBN 61-536-83.

Radina, O. *Francouzština a čeština, systémové srovnání dvou jazyků*. Praha: Státní ped.nakl., 1981. ISBN 14-560-81.

Šabršula, J. *Základy francouzské skladby*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Státní ped.nakl., 1976. ISBN 17-422-75.

Seidl, J. *2000 nejpoužívanějších francouzských slov*. Brno: CP books, a.s., 2005. ISBN 80-251-0584-9.

Taišlová, J. *Mluvnice francouzštiny*. Praha: Leda, 2002. ISBN 80-7335-004-1.

Tionová, A. a kolektiv. *Francouzština pro pokročilé*. Praha: Leda, 2000. ISBN 80-85927-80-2.

Vrbová, A. *Stylistika pro překladatele*. Praha: Karolinum, 2003. ISBN 80-7184-585-X.

Žák, J. *Louis de Funès: Lidé jsou komedianti, my jsme herci*. Praha: XYZ,s.r.o., 2007.
ISBN 978-80-87021-96-5.